

Gazette
officielle

^{DU}
Québec

Part

2

No. 29

21 July 2004

Laws and Regulations

Volume 136

Summary

Table of Contents

Acts 2004

Coming into force of Acts

Draft Regulations

Treasury Board

Index

Legal deposit—1st Quarter 1968
Bibliothèque nationale du Québec
© Éditeur officiel du Québec, 2004

All rights reserved in all countries. No part of this publication may be translated, used or reproduced for commercial purposes by any means, whether electronic or mechanical, including micro-reproduction, without the written authorization of the Québec Official Publisher.

Table of Contents

Page

Acts 2004

206	An Act respecting Village de Kingsbury	2335
207	An Act respecting Ville de Blainville	2339

Coming into force of Acts

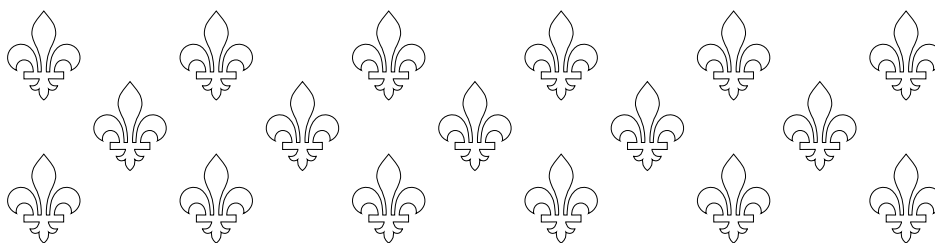
720-2004	Supply of hogs to a slaughterhouse enterprise in the Abitibi-Témiscamingue region, An Act to secure the... — Coming into force	2343
----------	---	------

Draft Regulations

Professional Code — Dentists — Code of ethics	2345
Professional Code — Dispensing opticians — Code of ethics	2346

Treasury Board

201353	Government and Public Employees Retirement Plan, An Act respecting the... — Application of Title IV.2 (Amend.)	2349
--------	---	------



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

Bill 206

(Private)

An Act respecting Village de Kingsbury

Introduced 22 April 2004

Passage in principle 17 June 2004

Passage 17 June 2004

Assented to 23 June 2004

**Québec Official Publisher
2004**

Bill 206

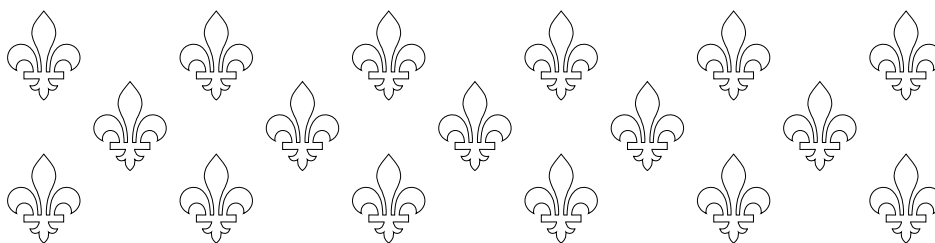
(Private)

AN ACT RESPECTING VILLAGE DE KINGSBURY

AS it is in the interest of Village de Kingsbury and necessary for its proper administration that it be granted certain powers relating to its industrial development;

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS:

- 1.** Despite the second paragraph of section 7 of the Act respecting municipal industrial immovables (R.S.Q., chapter I-0.1), Village de Kingsbury may lease, to Camoplast Inc. and Domtar Inc., for a term exceeding six years, all or part of the immovable it acquired under a deed of sale registered at the registry office of the registration division of Richmond on 17 July 1992 under No. 190723.
- 2.** The leases granted by Village de Kingsbury since 14 July 1992 on the immovable referred to in section 1 are declared valid.
- 3.** This Act comes into force on 23 June 2004.



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

Bill 207

(Private)

An Act respecting Ville de Blainville

Introduced 11 May 2004

Passage in principle 17 June 2004

Passage 17 June 2004

Assented to 23 June 2004

**Québec Official Publisher
2004**

Bill 207

(Private)

AN ACT RESPECTING VILLE DE BLAINVILLE

AS it is in the interest of Ville de Blainville that certain additional powers be granted to it;

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS:

- 1.** The town may acquire, by agreement or by expropriation, any immovable situated in the part of its territory described in the schedule in order to transfer it to a person for the purpose of carrying out a development project consistent with town planning by-laws.
- 2.** Before acquiring an immovable referred to in section 1, the town may enter into an agreement with a person interested in carrying out a development project, in particular, for the purpose of setting the conditions for carrying out that project.
- 3.** This Act comes into force on 23 June 2004.

SCHEDULE

A territory situated in Ville de Blainville, Municipalité régionale de comté de Thérèse-De Blainville, comprising, with reference to the cadastre of Québec, the lots or parts of lots and their successor lots, the whole within the limits hereinafter described, that is: from the apex of the west angle of lot 2 656 204, successively, the following lines and demarcations: northeasterly, the northwest line of lots 2 656 204, 2 743 394, 2 656 201 back to 2 656 190, 2 743 355, 2 656 179 back to 2 656 169, 2 743 348, 2 656 159 back to 2 656 149, 2 743 334 and 2 656 077; southeasterly, the northeast line of lots 2 656 077, 2 656 076, 2 743 609, 2 656 075, 2 656 074 and 2 656 022; northeasterly, part of the northwest line of lot 2 656 021 to the apex of the north angle of that lot; southeasterly, the northeast line of lots 2 656 021, 2 655 967, 2 743 610 and 2 655 909; southwesterly, part of the southeast line of lot 2 655 909 to the apex of the north angle of lot 2 655 757; southeasterly, the northeast line of lots 2 655 757, 2 655 756 and 2 655 755, a straight line through lot 2 743 339 to the apex of the north angle of lot 2 655 713, then the northeast line of that lot; successively southeasterly, southwesterly and again southeasterly, the broken northeast line of lot 2 655 712, then the northeast line of lot 2 655 711; southerly, a straight line through lot 2 743 340 to the apex of the north angle of lot 2 655 660; southeasterly, the northeast line of that last lot; southwesterly, the southeast line of lots 2 655 660, 2 743 607, 2 655 661, 2 655 663, 2 655 665 to 2 655 677, 2 743 393, 2 655 678 to 2 655 693, 2 743 390, 2 655 694 to 2 655 699, 2 743 819, 2 743 806, 2 655 700 to 2 655 702; westerly, successively, the south line of lots 2 655 702, 2 655 703, 2 743 361, 2 655 753, a straight line through lots 2 655 754 and 2 743 391 to the apex of the east angle of lot 2 743 811, the south line of that lot, a straight line through lot 2 655 892 to the apex of the southeast angle of lot 2 743 542, the south line of that lot, then the extension of that last line in lot 2 655 962 to the southwest line of that lot; lastly, northwesterly, successively, part of the southwest line of lot 2 655 962, then the southwest line of lots 2 656 007, 2 743 548, 2 656 073, 2 656 137, 2 743 549, 2 656 139, 2 656 203, 2 743 550 and 2 656 204 to the starting point.

Coming into force of Acts

Gouvernement du Québec

O.C. 720-2004, 7 July 2004

**An Act to secure the supply of hogs to a
slaughterhouse enterprise in the
Abitibi-Témiscamingue region (2002, c. 56)
— Coming into force**

COMING INTO FORCE of the Act to secure the supply
of hogs to a slaughterhouse enterprise in the Abitibi-
Témiscamingue region

WHEREAS the Act to secure the supply of hogs to a
slaughterhouse enterprise in the Abitibi-Témiscamingue
region (2002, c. 56) was assented to on 17 December
2002;

WHEREAS section 2 of the Act provides that the Act
comes into force on the date fixed by the Government;

WHEREAS it is expedient to fix the date of publication
of this Order in Council in the *Gazette officielle du
Québec* as the date of coming into force of the Act to
secure the supply of hogs to a slaughterhouse enterprise
in the Abitibi-Témiscamingue region (2002, c. 56);

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of
the Minister of the Environment:

THAT 21 July 2004 be fixed as the date of coming into
force of the Act to secure the supply of hogs to a slaughter-
house enterprise in the Abitibi-Témiscamingue region
(2002, c. 56).

ANDRÉ DICAIRE,
Clerk of the Conseil exécutif

Draft Regulations

Draft regulation

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

Dentists

— Code of ethics
— Amendments

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c-R-18.1), that the Regulation to amend the Code of ethics of dentists, made by the Bureau of the Ordre des dentistes du Québec, may be submitted to the Government for approval, with or without amendment, upon the expiry of 45 days following this publication.

The purpose of the Regulation is to amend the Code of ethics of members of the Ordre des dentistes du Québec to specify the rules to preserve the professional secrecy of confidential information given to the members of the Order in the course of their practice. In addition the Regulation completes the Code to introduce provisions stating the terms and conditions according to which a professional may communicate information that is protected by professional secrecy in order to prevent an act of violence.

The latter provisions are required by the Act to amend various legislative provisions as regards the disclosure of confidential information to protect individuals (2001, c.78). That Act permits the lifting of professional secrecy to prevent an act of violence, including a suicide, where the professional has cause to believe that there is an imminent danger of death or serious bodily injury to a person or an identifiable group of persons. However, the communication must be limited to such information as is necessary to achieve the purposes for which the information is communicated, and the information may only be communicated to a person exposed to the danger, to that person's representative and to the persons who can come to that person's aid.

The Order expects the amendments to have no impact on businesses, including small and medium-sized businesses.

Further information may be obtained by contacting Caroline Daoust, Secretary and Executive Director of the Ordre des dentistes du Québec, 625, boulevard René-Lévesque Ouest, 15^e étage, Montréal (Québec) H3B 1R2; telephone 1 800 361-4887; fax (514) 393-9248.

Any person having comments to make is asked to send them before the expiry of the 45-day period, to the Chair of the Office des professions du Québec, 800, place D'Youville, 10^e étage, Québec (Québec) G1R 5Z3. The comments will be forwarded by the Office to the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions; they may also be communicated to the professional order that made the Regulation as well as to any interested persons, departments bodies or agencies.

GAÉTAN LEMOYNE,
*Chairman of the Office des
professions du Québec*

Regulation to amend the Code of ethics of dentists*

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 87)

1. The Code of ethics of dentists is amended by replacing sections 3.06.01 to 3.06.06 with the following:

“3.06.01 A dentist shall respect the secrecy of any confidential information coming to his knowledge in the discharge of his professional duties.

3.06.02 A dentist may be released from professional secrecy only with his patient's authorization or where statutorily mandated.

3.06.03 For the purpose of preserving professional secrecy, a dentist:

1° shall keep confidential what has come to his knowledge in the discharge of his professional duties;

2° shall refrain from having, or from taking part in, any indiscreet conversation relating to any patient or to any services rendered to the latter and from disclosing that any person has required his services;

* The Code of ethics of dentists (R.R.Q., 1981, c. D-3, r.4) was last amended by the regulation approved by Order in Council 922-2002 dated august 2002 (2002, *G.O.* 2, 5975). For previous amendments, refer to the Tableau des modifications et index sommaire, Éditeur officiel du Québec, 2004, updated to 1 march 2004.

3° shall use any reasonable means with respect to persons working with him to ensure that professional secrecy is preserved;

4° shall refrain from disclosing any facts or confidences brought to his attention or of which he has become aware except with his patient's written authorization or where statutorily mandated;

5° shall refrain from disclosing that any person has required his services where he is thereby liable to prejudice the said person, unless such disclosure is required due to the nature of the matter at issue.

3.06.04 Whenever a dentist asks a patient to disclose any confidential information to him or whenever any such information is entrusted to him, he shall make sure that said patient is fully aware of the different ways in which said information can be used.

3.06.05 A dentist shall report to the directeur de la protection de la jeunesse any situation in respect of which he has reasonable grounds to believe that the safety or development of a child is or may be considered to be compromised; he shall thereupon provide the directeur with any information he deems relevant in order to protect that child.

A dentist may also personally report to police authorities any situation in which he deems that the physical integrity or life of a child is likely to be compromised.

3.06.06 Notwithstanding sections 3.06.01, 3.06.02 and 3.06.03 and subject to section 3.06.04, a dentist may communicate confidential information without a patient's consent in any of the following cases:

1° where statutorily mandated;

2° in order to prevent any accident, where there are reasonable grounds to believe that a patient intends to engage in activities that he is unable to bring to fruition owing to lack of physical fitness and where his own physical integrity or that of others could possibly be impaired as a result;

3° in order to prevent any act of violence, including suicide, in cases where there are reasonable grounds to believe that an identifiable person or group of persons is in impending danger of death or serious injury.

3.06.07 Any communication contemplated by section 3.06.06 shall:

1° be relayed in due time, making it possible to forestall the abovementioned events, more particularly considering the time that has elapsed since the information forming the subject thereof was brought to the dentist's attention;

2° contain only those details that are required for the purposes sought by the communication;

3° be intended only for the person or persons in jeopardy, their representative, persons likely to give them assistance or for any authority capable of intervening so as to forestall the abovementioned events;

4° form the subject of a note in the patient's record, stating the name and coordinates of any person to whom it has been relayed.”.

2. The present by-law shall come into force on the fifteenth day following the day on which it is published in the *Gazette officielle du Québec*.

6431

Draft Regulation

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26)

Dispensing opticians — Code of ethics — Amendment

Notice is hereby given, in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), that the Regulation to amend the Code of ethics of dispensing opticians, made by the Bureau of the Ordre des opticiens d'ordonnances du Québec, the text of which appears below, may be submitted to the Government for approval, with or without amendment, on the expiry of 45 days following this publication.

According to the Ordre des opticiens d'ordonnances du Québec, the purpose of the Regulation is to provide for the conditions under which a dispensing optician may communicate information referred to in section 60.4 of the Professional Code, to ensure the protection of individuals. The Order expects no other impact on businesses, including small and medium-sized businesses.

Further information may be obtained by contacting Linda Samson, President and Acting Director General of the Ordre des opticiens d'ordonnances du Québec, 3446, rue Saint-Denis, bureau 201, Montréal (Québec) H2X 3L3; telephone: (514) 288-7542; fax: (514) 288-5982.

Any person having comments to make is asked to send them, before the expiry of the 45-day period, to the Chair of the Office des professions du Québec, 800, place D'Youville, 10^e étage, Québec (Québec) G1R 5Z3. The comments will be forwarded by the Office to the Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions; they may also be forwarded to the professional order that made the Regulation and to the interested persons, departments and other bodies.

GAÉTAN LEMOYNE,
*Chair of the Office des
professions du Québec*

Regulation to amend the Code of ethics of dispensing opticians*

Professional Code
(R.S.Q., c. C-26, s. 87)

1. The Code of ethics of dispensing opticians is amended by inserting the following after section 3.06.07:

“3.06.08. A dispensing optician who, pursuant to the third paragraph of section 60.4 of the Professional Code (R.S.Q., c. C-26), communicates information protected by professional secrecy to prevent an act of violence must

(1) communicate the information immediately to the person exposed to the danger, to that person's representative, and to the persons who can come to that person's aid;

(2) enter the following in the client's record:

(a) the date and time of the communication;

(b) the nature of the information communicated;

(c) the identity of the person exposed to the danger;

(d) the identity of the person who communicated the information;

(e) the identity of the person to whom the information was communicated; and

(f) the date on which the dispensing optician gave a notice to the syndic; and

(3) as soon as possible, send the syndic a written notice of the communication that includes the reasons supporting the decision to communicate the information and the date and time it was communicated.”.

2. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

6428

* The Code of ethics of dispensing opticians (R.R.Q., 1981, c. O-6, r.3) was last amended by the regulation approved by Order in Council 1071-95 dated 9 August 1995 (1995, *G.O.* 2, 2678). For previous amendments, refer to the *Tableau des modifications et Index sommaire*, Québec Official Publisher, 2004, updated to 1 March 2004.

Treasury Board

Gouvernement du Québec

T.B. 201353, 6 July 2004

An Act respecting the Government and
Public Employees Retirement Plan
(R.S.Q., c. R-10)

Government and Public Employees Retirement Plan — Application of Title IV.2 — Amendment

Regulation to amend the Regulation respecting the application of Title IV.2 of the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan

WHEREAS, under subparagraph 1 of the first paragraph of section 215.13 of the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan (R.S.Q., c. R-10), the Government may, by regulation, determine the manner in which a person's pensionable salary, credited service and employee and employer contributions, together with the terms and conditions governing the payment of those contributions, are calculated for the purposes of the pension plan following the application of certain provisions of a person's conditions of employment;

WHEREAS, under paragraph 2 of section 215.13 of the Act, the Government may, by regulation, determine measures to allow the transfer of the actuarial value of the benefits of a person entitled to a deferred pension;

WHEREAS, under paragraph 6 of section 215.13 of the Act, the Government may, by regulation, determine in respect of a person whose employer under the plan has not deducted from the pensionable salary an annual amount provided for in the pension plan whereas the person was an employee to whom the pension plan applied, the terms and conditions of payment of the necessary sums by the person, the person's spouse or successors and, as the case may be, the applicable rate of interest; the Government may prescribe the terms and conditions applicable to the redemption of a period of service prior to the period during which the person was a member of the plan. The Government may also deter-

mine, notwithstanding sections 187 to 191.1 of the Act, the terms and conditions of payment of the contributory amounts by the employers, and the employers exempted from such payment;

WHEREAS, under the first paragraph of section 215.17 of the Act, regulations under Title IV.2 shall be made by the Government after the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances has consulted with the pension committees referred to in sections 164 and 173.1 of the Act;

WHEREAS, under the second paragraph of that section, the regulations may have effect 12 months or less before they are made;

WHEREAS the pension committees have been consulted;

WHEREAS the Government made the Regulation respecting the application of Title IV.2 of the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan by Order in Council 690-96 dated 12 June 1996, and its subsequent amendments;

WHEREAS it is expedient to amend the Regulation;

WHEREAS, under section 40 of the Public Administration Act (R.S.Q., c. A-6.01), the Conseil du trésor shall, after consulting the Minister of Finance, exercise the powers conferred on the Government by an Act that establishes a pension plan applicable to personnel of the public and parapublic sectors, except certain powers;

WHEREAS the Minister of Finance has been consulted;

THEREFORE, THE CONSEIL DU TRÉSOR DECIDES:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting the application of Title IV.2 of the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan, attached hereto, is hereby made.

SERGE MARTINEAU,
Clerk of the Conseil du trésor

Regulation to amend the Regulation respecting the application of Title IV.2 of the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan*

An Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan
(R.S.Q., c. R-10, s. 215.13, 1st par. subpars. 2 and 6 and s. 215.17)

1. Schedule V to the Regulation respecting the application of Title IV.2 of the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan is amended

(1) by replacing “1983 to 1 September 1988” in paragraph 9 by “1988 to 31 August 1996”;

(2) by inserting the following paragraph after paragraph 9:

“(9.1) Externat Saint-Jean-Eudes from 1 July 1993 to 30 June 1996;”.

2. This Regulation comes into force on the date it is made but has effect from 15 July 2003.

6430

* The Regulation respecting the application of Title IV.2 of the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan, made by Order in Council 690-96 dated 12 June 1996 (1996, *G.O.* 2, 2759), was last amended by the regulation made by Decision of the Conseil du trésor 200048 dated 15 July 2003 (2003, *G.O.* 2, 2265). For previous amendments, refer to the *Tableau des modifications et Index sommaire*, Québec Official Publisher, 2004, updated to 1 March 2004.

Index

Abbreviations : **A** : Abrogated, **N** : New, **M** : Modified

	Page	Comments
Dentists — Code of ethics (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	2345	Draft
Dispensing opticians — Code of ethics (Professional Code, R.S.Q., c. C-26)	2346	Draft
Government and Public Employees Retirement Plan, An Act respecting the... — Application of Title IV.2 (R.S.Q., c. R-10)	2349	M
Professional Code — Dentists — Code of ethics (R.S.Q., c. C-26)	2345	Draft
Professional Code — Dispensing opticians — Code of ethics (R.S.Q., c. C-26)	2346	Draft
Supply of hogs to a slaughterhouse enterprise in the Abitibi-Témiscamingue region, An Act to secure the... — Coming into force (2002, c. 56)	2343	
Village de Kingsbury, An Act respecting... (2004, Bill 206)	2335	
Ville de Blainville, An Act respecting... (2004, Bill 207)	2339	

